PHIEÂN AÂM PHAÏN NGÖÕ

# QUYEÅN 3

* Tyø-kheo Ni danh - phaàn möôøi hai.
* Sa-di danh - Phaàn möôøi ba.
* Sa-di Ni danh - Phaàn möôøi boán.
* Thanh danh ñöùc haïnh - Phaàn möôøi laêm.
* Taïp quaùn haïnh danh - Phaàn möôøi saùu.
* Toäi chöôùng danh - Phaàn möôøi baûy.
* Ca-hy-na-y phaùp - Phaàn möôøi taùm.

# DANH TAÙNH TYØ KHEO NI - PHAÀN MÖÔØI HAI

* Tyø-kheo Ni: Tyø-kheo laø Phaù aùc, cuõng goïi laø Boá ma hay Khaát só. Ni laø chæ ngöôøi nöõ (Ñaïi Trí Luaän - Quyeån ba).
* Cuø-ñaøm-di: cuõng goïi Kieàn-ñaøm-di, Kieàu ñaøm laø hoï, di laø nöõ (Quyeån hai).
* A-la-baø Tyø-kheo Ni: dòch laø baát ñaéc (Quyeån taùm).
* Sæ-xaù khö Kieàu-ñaøm: Tyø-kheo Ni: Só-xa-khö laø ña phaùt (toùc) Kieàu-ñaøm laø hoï.
* Uaát-baùt-la-hoa Tyø-kheo Ni: cuõng goïi laø Uaát-ba-la, dòch laø ñaïi saéc (maøu ñen). (Quyeån möôøi ba).
* Da-thaâu-ñaø-la: cuõng goïi laø Da-thuû, Da-thaâu dòch laø danh vaên, Ñaø-la dòch laø trì (Quyeån möôøi baûy).
* Baït-la: cuõng goïi Baït-ñaø-la, dòch laø hieàn (Quyeån hai möôi boán).
* Tu-di-ñaø-tyø Tyø-kheo Ni: haûo toâng dueä (trí hueä thoâng suoát) (Quyeån ba möôi).
* Ma-thaâu-baø-thi-tha Tyø-kheo Ni: Ma-thaâu dòch laø maät. Ba-thi-tha dòch laø taøn, cuõng goïi laø thaéng (Quyeån ba möôi taùm).
* Öu-ba-nan-ñaø: dòch laø ñaïi hyû (kinh Ñaïi Nieát-baøn - Quyeån moät).
* Ba-xaø ba-ñeà Cuø-ñaøm-di: Baø-xaø laø theá, baø-ñeà laø chuû (Quyeån naêm).
* Saáu-cuø-ñaøm-di: saáu nghóa laø haûo, Cuø-ñaøm-di nhö ñaõ dòch ôû treân (Quyeån hai möôi tö).
* Saåm-ma: dòch laø nhaãn (Taêng Nhaát A-haøm - Quyeån hai).
* Cô-lôïi-xaù Cuø-ñaøm-di: cuõng goïi laø kieát-ly Xaù-cuø-ñaøm-di, Cô-lôïi- xaù laø saáu (gaày, xaáu), Ñaøm-di laø hoï.
* Xa-ma laø tòch tònh.
* Ba-ñaàu-lan-na: cuõng goïi Ba-tröõu-lan-xaø-na, Ba-tröûu laø bieän lô (hieåu roõ), Lan-xaø-na laø khaû laïc (vui).
* Ba-la-giaø-na: cuõng goïi Baø-la-xaø-na. Ba-la nghóa laø tha (khaùc, hoï), xaø-na coù nghóa laø ngöôøi.
* Baït-ñaø-tyø-ly: Baït-ñaø dòch laø ñaïi, Ca-tyø Ni laø hoï.
* EÁ-ma-xaø: cuõng goïi laø maõnh ma xaø dòch laø tuyeát sanh.
* Thaâu na: dòch laø giang.
* Ñaøm-ma-ñeà-na: cuõng goïi Ñaøm-ma Traàn-na hoaëc ñaït-ma-ñeà-na dòch laø phaùp.
* Öu-ña-la: dòch laø thaéng.
* Thieàn ñaàu: cuõng goïi laø thieän ñaáu, dòch laø truøng.
* Ñaøn-ña: dòch laø ñieàu phuïc.
* Cuø-tyø: dòch laø ngöu nöõ (Thuû ngöu nöõ nhi).
* Baït-ñaø-ba-la: dòch laø hieàn löïc.
* Tu-ñaø-ma: dòch laø haûo man hoa.
* Öu-ca-la: Öu laø ñaïi, cuõng goïi laø thaéng, Ca-la dòch laø thôøi cuõng dòch laø haéc.
* A-noâ-ba-la: dòch laø voâ tích.
* Öu-giaø-na: dòch laø ñaïi ngoä giaûi.
* Toá-ma: cuõng goïi Tu-ma dòch laø nguyeät.
* Ma-ñaø-lôïi: cuõng goïi Ma-ña-lôïi, dòch laø ngöï thöøa.
* Ca-la-giaø: nghóa laø thôøi haønh.
* Ñeà-baø-tu: cuõng goïi laø Ñeà-ba-baø-taåu dòch laø thieân baûo.
* Maït-na-baø: cuõng goïi Ma-na-baø, dòch laø thieáu tònh haïnh.
* Tyø-ma-ñaït: cuõng goïi Tyø-ma-ñaït-ña, dòch laø uùy.
* Ñaøm-ma-ma-ñeà: cuõng goïi Ñaøm-ma-ñeà dòch laø phaùp yù.
* Tu-daï-ma: dòch laø dieäu quang.
* Nhôn-ñeà-xaø: cuõng goïi Nhôn-ñaø-la-xaø, dòch laø chuû nhi.
* Caâu-na-la: teân moät loaøi chim.
* Baø-tu: dòch laø baûo.
* Giaø-baø-la: dòch laø ñoïa laïc.
* Thuû-ca: laø anh laïc.
* Baït-ñaø quaân-ñaø-la Caâu-di: Baït-ñaø-la laø hieàn, Quaân-ñaø-la laø khaû, caâu-di laø teá mao (coû mao nhoû).
* Xaù-cöu-lôïi: cuõng goïi laø Xaù-cuø-lôïi, dòch laø thöôïng (Quyeån möôøi

taùm).

* Thaâu-lö Ni: dòch laø haûo hình maïo, hình maïo toát ñeïp (Quyeån hai

möôi moát).

* Quaân-traø-la heä ñaàu: cuõng goïi laø Traø-la-sæ-xaù, Quaân-traø-la laø quyeån (cuoán), sæ xaù laø phaùt (toùc).
* Soa-ma: dòch laø an oån (Quyeån hai möôi chín).
* Coû-lôïi-thi: dòch laø phieàn naõo, cuõng goïi laø khoå.
* Ba-la-ñaùt-la: Ba-la dòch laø bæ, ñaùt-la nghóa laø ñoäng.
* Ba-ñaø: dòch laø luaän nghò.
* Cuøng tyû: kinh goïi laø cöïc ñoan chaùnh.
* Ba-la-giaø-la: Ba-la dòch laø thuû, giaø-na nghóa laø haønh (kinh Taïp A-haøm - Quyeån moät).
* Ma-la-baø: dòch laø maïc noän (non).
* A-la-tyø-giaø: dòch laø tieåu ngöõ.
* Ca-la-baït-saát: Ca-la-baït-ta, Ca-la laø haéc, Baït-tha laø ñoäc.
* Öu-ba-la: dòch laø thaéng, cuõng goïi laø ñaïi, hoaëc goïi laø hoa (Quyeån hai möôi hai).
* Maät-ña-la: dòch laø thaân höõu (Quyeån ba möôi baûy).
* Tyø-xaø-da Tyø-kheo Ni: dòch laø voâ thaéng.
* Öu-ba-giaø-la Tyø-kheo Ni: ñaïi ñoäng.
* Thi-lôïi-sa-giaø-la Tyø-kheo Ni: Thi-lôïi dòch laø ñaàu, giaø-la laø

ñoäng.

* Thuùc-giaø-la Tyø-kheo Ni: cuõng goïi laø Thuùc-ca-la dòch laø haûo thôøi

(Quyeån naêm möôi).

* Khuaát-ña Tyø-kheo Ni: dòch laø hoä (Thaäp Tuïng - Sô Tuïng Luaät
* Quyeån saùu).
  + Chu-na-nan-ñaø Tyø-kheo Ni: cuõng goïi laø Chu-la-nan-ñaø. Chu-la dòch laø tieåu, nan-ñaø laø hoan hyû (Baùt Phaùp - Quyeån thöù hai).
  + Taàn-ñaàu Tyø-kheo Ni: Taàn-ñaàu dòch laø treä (trì treä).
  + Tu-muïc-khö Tyø-kheo Ni: Tu laø haûo, Muïc-khö laø dieän (maët) (Taïp Tuïng - Quyeån boán).
  + Thi-la Tyø-kheo Ni: dòch laø danh sôn.
  + Baø-lôïi Tyø-kheo Ni: dòch laø hoä (Thieän Tuïng - Quyeån hai).
  + Toâ-tyø-ñeà: cuõng goïi Toâ-tyø-ñaø, toâ dòch laø haûo, Tyø-ñaø nghó laø trí. (Taêng Kyø Luaät - Quyeån hai möôi boán).
  + Baït-ñaø-thi-lôïi Tyø-kheo Ni: dòch laø hieàn kieát.
  + Toâ-tyø-ñeà-di Tyø-kheo Ni: teân nöôùc.
  + Baït-ñaø-la Tyø-kheo Ni: dòch laø hieàn.
  + Baït-ñaø-la-giaø-tyø-lôïi Tyø-kheo Ni: cuõng goïi laø Baït-ñaø theå tyø-lôïi.

Baït-ñaø-la nghóa laø hieàn, theå-ni-lôïi ñaïi ñöùc (Quyeån ba möôi chín).

* + Tu-da-ñeà Tyø-kheo Ni: dòch laø haûo uy nghi.
  + Ñeà-xaù Cuø-ñaøm-di Tyø-kheo Ni: Ñeà-xaù dòch laø thuyeát, cuõng goïi laø quaùch ngoaïi (thaønh ngoaøi), Cuø-ñaøm-di laø hoï (Töù Phaàn Luaät - Quyeån möôøi).
  + Ba-lôïi-giaø-la-di Tyø-kheo Ni: Ba-lôïi dòch laø hoä, Giaø-la-di dòch laø traø söï.
  + Soá-na Tyø-kheo Ni: cuõng goïi Soá-laâu-na, dòch laø vaên (nghe).
  + Toâ-la Tyø-kheo Ni: cuõng goïi laø thuû-la, dòch laø doõng.
  + Ni-giaø-la-di Tyø-kheo Ni: dòch laø baát ñoäng.
  + Baø-giaø-la Tyø-kheo Ni: dòch laø cöïc ñoäng, cuõng goïi laø naêng ngöõ.
  + Thi-la baø-giaø-na Tyø-kheo Ni: thi-la dòch laø giôùi, ba-la dòch laø

ngöõ.

* A-na-baø Tyø-kheo Ni: cuõng goïi A-lan-ñaø dòch laø hoan hyû.
* Ma-la-tö Tyø-kheo Ni: teân nöôùc.
* Baø-ni Tyø-kheo Ni: cuõng goïi laø Baø-na, dòch laø laâm.
* Ñeà-xaù-nan-ñaø Tyø-kheo Ni: ñeà-xaù dòch laø thuyeát, Nan-ñaø laø hyû

(Ñeä nhò phaàn - Quyeån hai).

* + Toâ-ma Tyø-kheo Ni: dòch laø nguyeät.
  + Chieân-ñaø thaâu-na Tyø-kheo Ni: dòch laø nguyeät aùi.
  + Ca-la baït-ñaø-ca-tyø-la Tyø-kheo Ni: Ca-la dòch laø haéc, baït-ñaø-la dòch laø hieàn, ca-tyø-la dòch laø thöông.
  + Giaø-la chieân-ñaø-thaâu Tyø-kheo Ni: giaø-la dòch laø caûnh, chieân-ñaø- thaâu coù nghóa laø haûo (Quyeån taùm).
  + Xaù-di vaät lôïi: Xaù-di dòch laø thò (nhìn), caâu-lôïi dòch laø chöùc, cuõng goïi laø taùnh (hoï) (Quyeån möôøi boán - Ñeä Tam Phaàn).
  + Tö-giaø-la-maãu Tyø-kheo Ni: dòch laø sôn caáu (Quyeån möôøi boán).
  + Öu-tha Tyø-kheo Ni: cuõng goïi Uaát-tha-ha, dòch laø ñoäng (Quyeån möôøi laêm).
  + Chieân-traø tu-ma-na Tyø-kheo Ni: cuõng goïi Chieân-traø-la-tu-ma- na, chieân-traø-la dòch laø nguyeät, tu laø haûo, ma-na laø yù.
  + A-di: cuõng goïi laø A-tö-ña, dòch laø baát baïch.
  + Baït-ñaø-tyø-la Tyø-kheo Ni: Baït-ñaø-la-ca-tyø-la, Baït-ñaø-la dòch laø hieàn, Ca-tyø-la laø thöông (xanh) (Quyeån möôøi taùm).
  + Ma-ha-bæ-xaø-baø-ñeà Tyø-kheo Ni: dòch laø ñaïi theá chuû.
  + A-di-leâ: dòch laø thaùnh nöõ (Sanh Kinh - Quyeån ba).
  + Ba-hoa-ñeà Tyø-kheo Ni: cuõng goïi Ba-la-baø-ñeà, dòch laø thaéng ngöõ (Phaùp Cuù - Quyeån ba).
  + Phuï-ñaø ni töû: dòch laø trung nghieâm nöõ (kinh Phoå Chieáu Tam- muoäi - Quyeån hai).
  + Ma-ha-tyø-da-thöù-ñeà Caâu-ñaøm-di: Ma-ha-tyø-da-thöù-ñeà, nghóa laø ñaïi theá chuû, Caâu-ñaøm-di laø haï (kinh Neâ Hoaøn - Ñaïi Aùi Ñaïo).
  + Ma-ha-baø-thöù-ñeà Tyø-kheo Ni: cuõng goïi Ma-ha-baø-thöù-ñeà dòch laø ñaïi thaéng ngöõ (kinh Ban Chu Tam-muoäi).
  + Ñaøm-ma-bì Tyø-kheo Ni: dòch laø phaùp nieäm (Lòch Quoác Truyeän Quyeån moät).
  + Taêng-giaø Nan-ñeà Tyø-kheo Ni: chuùng hæ.

# SA DI DANH - PHAÀN MÖÔØI BA

* + Sa-di: dòch laø töùc töø, cuõng goïi laø tònh döôõng, cuõng goïi laø nghó tònh maïng (Ñaïi Trí Luaän - Quyeån moät).
  + Tu-ñaø Sa-di: cuõng goïi Tu-ñaø-da, tu dòch laø haûo, ñaø-la dòch laø khôûi (Taêng Nhaát A-haøm kinh - Quyeån möôøi ba).
  + Chu-na Sa-di: dòch laø toaùi (vôõ vuïn) (kinh Tröôøng A-haøm - Quyeån möôøi ba).
  + Ma-giaø Sa-di: dòch laø ñaïo (Thaäp Tuïng Luaät, baøi tuïng ba - Quyeån

hai).

ba).

ba).

* A-baø-sa: dòch laø baát sieåm khuùc (Taêng-giaø Luaät - Quyeån hai möôøi
* Ba-la-ca: dòch laø bæ ngaïn (bôø kia).
* Ma-khö: teân moät vì sao (Töù Phaàn Luaät, phaàn hai - Quyeån möôøi
* Keá-na: cuõng goïi laø Keá-thích-na dòch laø nhó.
* Neâ-cuø-ñaø Sa-di: cuõng goïi Ni-cuø-loâ-ñaø dòch laø voâ tieát, cuõng goïi laø

tung hoaønh (Thieän Kieán Luaät - Tyø-baø-sa - Quyeån moät).

* + Tu-ma-na Sa-di: dòch laø haûo yù (Quyeån hai).
  + Tuø-baø-ca Sa-di: cuõng goïi laø duy-ñaø, dòch laø vaân (Sanh Kinh - Quyeån hai).
  + Baït-ñeà Sa-di: dòch laø hieàn (kinh Höng Khôûi Haønh - Quyeån thöôïng).

# SA DI NI DANH - PHAÀN MÖÔØI BOÁN

* + Sa-di Ni: Sa-di dòch laø töùc töø, cuõng goïi laø tònh döôõng, cuõng goïi laø nghó tònh maïng, ni laø ngöôøi nöõ (Ñaïi Trí Luaän - Quyeån möôøi).
  + Thöùc-xoa-ma-na: dòch laø hoïc (Quyeån möôøi ba).
  + Chæ-lôïi Sa-di: chæ lôïi dòch laø Y.
  + Baùt phaùp (Thaäp Tuïng Luaät - Quyeån hai).
  + Chi lôïi: dòch laø tieåu (Taêng Kyø Luaät - Quyeån saùu).

# TEÂN TUOÅI ÑÖÙC HAÏNH CUÛA BAÄC THANH VAÊN PHAÀN MÖÔØI LAÊM

* + Tu-ñaø Hoaøn: cuõng goïi Tu-a-hoaøn, cuõng goïi Tu-ñaø Ban-na, trong kinh thieàn goïi laø löu nhaäp Nieát-baøn, dòch laø nhaäp löu (Ñaïi Trí Luaän - Quyeån möôøi moät).
  + Tö-ñaø Haøm: cuõng goïi laø Tö-dó-lyù, Ñaø-giaø ni, cuõng goïi A-na-ca- toác, dòch laø baát hoaøn.
  + A-laïi-da: cuõng goïi A-lan-na, thieàn kinh goïi laø voâ, dòch laø baát sanh, cuõng goïi laø saùt-taëc, cuõng goïi öùng cuùng.
  + Ma-ha na-giaø: Ma-ha nghóa laø ñaïi (lôùn), na laø khoâng, giaø laø toäi, laïi na-giaø nghóa laø long (roàng) cuõng goïi laø töôïng (Quyeån ba).
  + Ñaàu-ñaø: cuõng goïi laø Thaâu-ña-caàu-na, Thaâu-ña dòch laø ñoäng, caàu- na nghóa laø coâng ñöùc.
  + Yeát-ma: dòch laø söï, cuõng goïi laø taùc.
  + Duy-na: cuõng goïi Tyø-ha-la-baø-la, Tyø-ha-la nghóa laø töï (chuøa), baø-laø laø hoä (Quyeån möôøi moät).
  + A-xaø-lôïi: cuõng goïi A-giaø-lôïi, dòch laø öùng khaû taùc (neân laøm) hoaëc goïi laø öùng (Quyeån möôøi ba).
  + Boà-taùt, cuõng goïi laø taêng tröôûng coâng ñöùc, luaän goïi laø thieän tuùc.
  + Ba-la-ñeà Moäc-xoa: Ba-la-ñeà dòch laø bæ bæ. Moäc-xoa dòch laø giaûi thoaùt (kinh Ñaïi Nieát-baøn - Quyeån ba).
  + Tam-ma baùt-ñeà: cuõng goïi laø Tam-ma-baùt-ñeå, dòch laø thieän ñònh (Quyeån möôøi).
  + A-na-ba-na: cuõng goïi laø A-na-baø-na, cuõng goïi laø baøn-na, A-na dòch laø meã (gaïo) cuõng goïi laø nhaäp, Ba-na dòch laø khöû (ñi), cuõng dòch laø xuaát (Quyeån möôøi chín).
  + Phaân-veä: cuõng goïi laø taân-traø-baø-ñaø, dòch laø khaát thöïc (Taêng Nhaát A-haøm - Quyeån moät).
  + Ma-na-ñoûa: dòch laø teà löôïng (Thaäp Tuïng Luaät Ñòa - Quyeån hai).
  + Ba-lôïi-baø-baø: dòch laø bieät truï.
  + A-phuø-ha-kieät-ma-ma: trong Thieän Kieán Luaät goïi laø A-phuø-ha- na hoaùn nhaäp, dòch laø hoaùn lai (Quyeån ba).
  + Taêng baït: cuõng goïi laø Taêng boån kyø só, dòch laø ñaúng chí (Thaát Phaùp - Quyeån saùu).
  + YÙ nònh: cuõng goïi laø ñaäu khö, hoaëc laø nhaân tieáp, luaät goïi yù nònh laø Khoå ñeá. Tyø-baø-sa goïi nhaân tieáp laø khoå.
  + Di nònh: cuõng goïi di tieáp, cuõng goïi laø Tam möu ñeà-da. Luaät goïi di nònh laø Taäp ñeá, Tyø-baø-sa goïi di nònh laø taäp.
  + Ña-tha-ñaø-tòch: cuõng goïi laø ñaø phaù, cuõng goïi laø Ni Laâu-ñaø, luaät goïi ña-tha laø Taän ñeá, Tyø-baø-tha goïi ñaø laø phaù laø taän.
  + A-la Bích chi: cuõng goïi laø Ñaø-la-phaù, cuõng goïi laø Maït-giaø. Luaät goïi Ñaø-la Bích chi Ñaïo ñeá! Tyø-baø-sa-ñaø-la phaù laø ñaïo.
  + Xaø-baø-na: luaät goïi laø phaân bieät taâm dòch laø taät trí (Thieän Kieán Luaät Tyø-baø-sa Quyeån moät).
  + Tyø-baø-xaù-na: cuõng goïi laø Tyø-baùt-xaù-na luaät goïi laø quaùn khoå khoâng voâ ngaõ, dòch laø quaùn kieán.
  + Baø-taùt-ñeà: cuõng goïi Baø-la-taùt-ñeà luaät goïi tòch tònh voâ bì cöïc, dòch laø kyø laïc.
  + Hoøa thöôïng: tri toäi tri voâ toäi (Quyeån möôøi baûy).
  + Baùn-ña Caâu-trí-ca: dòch laø chuûng (A-tyø-ñaøm, Tyø-baø-sa - Quyeån naêm möôi baûy).
  + Tam-baø-la-khö-coá: dòch laø luaät nghi thöùc (Taïp A-tyø-ñaøm Taâm
* Quyeån möôøi hai).
  + Ñaït-ma: kinh goïi laø phaùp, coù nghóa laø theá vaán ñeä nhaát phaùp (Thieàn Taùnh Quyeån haï).
  + Ma-na-tö-giaø-la: kinh goïi kinh taâm nghóa ngoân ngöõ tö duy laø ai?
  + Tam-ban Cuï tuùc giôùi: nghóa laø Cuï tuùc (kinh Di Giaùo Tam-muoäi- Quyeån thöôïng).
  + Tam-ma-ñeà: dòch laø nhaát taâm (Thaønh Thaät luaän - Quyeån nhaát).

# TAÏP QUAÙN HAÏNH DANH - MÖÔØI SAÙU

* + Tam-muoäi dòch laø nhaát taâm (Ñaïi Trí Luaän - Quyeån moät).
  + Töù thieàn: cuõng goïi laø na, luaän goïi laø tö duy tu, dòch laø tö duy.
  + Tam-ma ñeà: luaän goïi laø chaùnh taâm haønh xöù, dòch laø nhaát taâm (Quyeån hai möôi chín).
  + Phaïm haïnh: Phaïn dòch laø tònh (kinh Hoa Nghieâm - Quyeån möôøi).
  + Xa-ma: cuõng goïi Xaù-ma-tha, hoaëc Xa (?) ma-tha dòch laø tòch tònh (kinh Ñaïi Nieát-baøn - Quyeån hai möôi taùm).
  + Tyø-baø-xaù-na: cuõng goïi Tyø-baùt-xaù-na, dòch laø kieán.
  + Öu-taát-xoa: dòch laø xaû.
  + Caâu-la-la-saát: Caâu-la dòch laø chuûng taùnh, thöù-saát dòch laø quoác (teân nöôùc) (Taïp A-haøm - Quyeån möôøi hai).
  + Phoàn-kyø-ca: cuõng goïi laø Minh-kyø-ca, dòch laø khuùc (cong) (Quyeån ba möôi).
  + Ca-sö-na a-laõm-ma-na: luaät goïi laø ba möôi taùm thieàn ñònh, ca-na dòch laø minh, A-laõm-ma-na dòch laø caûnh giôùi, cuõng goïi laø traàn (buïi) (Tyø- baø-sa - Thieän Kieán Luaät - Quyeån möôøi boán).
  + An-xaø Tam-muoäi: cuõng goïi laø An-taù-xaø Tam-muoäi baùt-ñeå, dòch laø baát ñoäng ñònh (Quyeån möôøi hai).
  + Tam-thuaät-xaø: dòch laø Tam thieàn (Tu Haønh Boån Khôûi - Quyeån

moät).

* + Y-la-baùt Tam-muoäi: cuõng goïi laø Y-la-baùt-ña-la, dòch laø hoaéc

dieäp höông (kinh Töù Baùch Tam-muoäi).

* + Traán-ñaàu-ca Tam-muoäi: teân caây.
  + Baø-la-na höông-töôïng Tam-muoäi: Ba-la-da nghóa laø töôïng.
  + Ba-la ñoïa-nhöôïc: dòch laø bæ thoâng (Phaät Thuyeát An Ban Kinh).

# TOÄI CHÖÔÙNG DANH - PHAÀN MÖÔØI BAÛY

* + Ñoät-kieát-la: dòch laø aùc taø (Ñaïi Trí Luaän - Quyeån moät).
  + Thaâu-la-giaùn: dòch laø tö thaâu (troäm laøm cuûa rieâng) (kinh Ñaïi Nieát-baøn - Quyeån baûy).
  + Ba-la-di: dòch laø baát nhö.
  + Ba-daï-ñeà: dòch laø thieâu (ñoát, naáu) chöõ (Quyeån möôøi moät).
  + Taêng-giaø baø-thi-sa: dòch laø tuyeán taøn, cuõng goïi laø Taêng dö (Baøi Töïa Thaäp Tuïng Luaät - Quyeån moät).
  + Ba-la-ñeà-xaù-ni: dòch laø höôùng bæ mai.
  + Ni-taùt-kyø Ba-daï-ñeà: dòch laø xaû ñoïa.
  + Öu-ña-la-saùt: dòch laø thaéng (Sô Tuïng - Quyeån hai).
  + Ñaàu-ña-saùt: dòch laø baát haûo.
  + Tyø-ñaø-la-saùt: dòch laø phaù.
  + Ñeà-xaù ca-la-ni toäi: Ñeà-xaù dòch laø phaùt loä, Ca-la-ni dòch laø öùng taùc

(Thaát Phaùp - Quyeån hai).

* + A-baït-ñeà toäi: cuõng goïi laø Haø-baùt-ñeà dòch laø phaïm.
  + Trieát-ña-lôïi-da-ñaø-na: cuõng goïi Thaät-ña-ba-lôïi-da Baït-tö-ñaø-na, Thaät-ña dòch laø yù, Ba-lôïi-da-baït-tö, Ñaø-na laø söû caáu. (Luaät Thieän Kieán Tyø-baø-sa) (Quyeån möôøi moät).
  + Ñaàu-ba-tö-ña: luaät goïi laø vi teá.
  + Baø-baøng-giaø: luaät goïi taâm luõy toäi. Nhöôïc taâm nhaõn (Quyeån möôøi).
  + Thuû-loâ-soá: dòch laø haûo saân.
  + Caâu-luaät-ñaø-tuï: dòch laø saân (Baùt-kieàn-ñoä - Quyeån möôøi taùm).
  + Ba-la-ñeà-giaø: luaän goïi laø truøng saân (Thaønh Thaät Luaän - Quyeån

chín).

* Vi-haân-baø: luaän goïi laø trung saân.
* Caâu-loâ-ñaø: haï saân.
* Öu-baø-da-ha: luaän goïi laø baùo ñaûnh.
* Baø-la-ñaø-xaù: luaän goïi laø chuyeân baùo.
* Y-xaù: luaän dòch laø taät caâu.
* Tam-laïm-phi: cuõng goïi laø y phuùc sa, luaän goïi laø phaån tranh.
* Ñaàu-hoøa-giaù: luaän goïi laø huaân leä.
* A-saèn.
* A-saïn: cuõng goïi A-saïn-ma, dòch laø baát nhaãn.
* A-sa-caät-löôïc: luaän goïi laø baát duyeät.
* Ñaêng ñôn-na-ñaø: luaän dòch laø nan khaû.
* La-phi-na: cuõng goïi laø la-phi-na, luaän dòch laø duyeân nhôn yù.
* Ñôn-chí-lôïi: luaän goïi laø thuïy mieân nhaân duyeân, dòch laø laõn (laøm

bieáng).

# Y PHAÙP CA HY NA - MÖÔØI TAÙM

* + Y-ca-hy-na: xöa dòch laø coâng ñöùc, luaän veà aâm thanh maø noùi thì Ca-hy-na laø aâm tieáng nöôùc ngoaøi. Y laø tieáng giaùn ngöõ, noùi ñaày ñuû theo aâm ngoaïi quoác laø Ca-hy-na chæ Baø-la Ca-hy-na dòch laø coâng ñöùc, chæ Baø-la dòch laø y nghóa laø coâng ñöùc y.
  + Tang-kyø-ñaø quoác (nöôùc Tang-kyø-ñaø) laø theo cöïu dòch, neân goïi laø Tang-kyø-só, dòch laø töï hoäi thuyeát.

Thanh Luaän cho laø: Tang-kyø-ñaø aâm tieáng nöôùc ngoaøi, quoác laø tieáng giaùn ngöõ, noùi ñaày ñuû theo aâm nöôùc ngoaøi laø taêng chæ ña-tyø-tyû-da.

Taêng-chæ-ña dòch laø kyø, Tyø-tyû-da dòch laø quoác, goïi laø kyø quoác.

* + Ca-ñeà-nguyeät: baûn cöïu dòch laø cöïu nguyeät, ngöôøi Trì luaät goïi laø coâng ñöùc nguyeät, cuõng goïi laø voïng y nguyeät. Töùc laø ba thaùng an cö coâng ñöùc ñaõ hoaøn maõn. Vì coâng ñöùc ñaõ ñaày ñuû, cho neân ñöôïc voïng y.
  + Y phaùp: A-leâ-ñaø-la-saéc, ngöôøi Trì luaät goïi laø nguõ ñaïi saéc, theo Thanh Luaän thì A-leâ-ñaø-la laø aâm ngoaïi quoác. Ñaây cuõng laø aâm giaùn ngöõ, goïi ñaày ñuû laø ni-la-baït-la.

Ni-la dòch laø thanh, baït-na dòch laø saéc, goïi duïng laø thanh saéc.

* + Kieàm-xaø-saéc ngöôøi Trì luaät goïi laø nguõ ñaïi saéc. Theo Thanh Luaän thì kieàm xaø laø aâm ngoaïi quoác. Saéc laø tieáng goïi taét ôû ñaây. Goïi ñaày ñuû theo aâm ngoaïi quoác, thì laø Kha-la-baït-na. Kha-la phieân dòch laø haéc, Baït- na laø saéc, nghóa laø haéc-saéc (saéc-ñen). Neâ-ni ngoaïi quoác phieân laø caùt, Ñaø-ma-baït-na phieân laø neâ-saéc.
  + Khung-giaø-saéc: baûn xöa goïi laø khung-caàu, dòch laø hoaøng saéc (saéc vaøng). Trì luaät thì goïi laø nguõ ñaïi saéc, Thanh Luaän thì cho khung-giaø laø aâm nöôùc ngoaøi, saéc laø aám ngöõ ôû ñaây. Ñaày ñuû chaùnh theo aâm nöôùc ngoaøi thì neân goïi laø Tyø-ña-baït-na. Tyø-ña phieân laø hoaøng, Baït-na phieân laø saéc, coù nghóa laø hoaøng saéc.
  + Lö-da-na-saéc ngöôøi Trì luaät goïi laø nguõ ñaïi saéc. Thanh Luaän goïi laø Lö-da-na laø aâm nöôùc ngoaøi. Saéc laø giaùn ngöõ ôû ñaây, noùi ñaày ñuû theo aâm ngoaïi quoác laø: Loâ-hæ-ña baït-na, Loâ-hæ-ña dòch laø xích (ñoû), Baït-na dòch laø saéc, goïi laø xích saéc.
  + Tha-lôïi-ña-saéc: Trì luaät goïi laø nguõ ñaïi saéc, Thanh Luaän thì noùi Tha-lôïi-ña laø aâm nöôùc ngoaøi, saéc laø giaùn ngöõ ôû ñaây, goïi ñaày ñuû laø A-baø- ña baït-na, A-ba-ña phieân laø baïch, Baït-na phieân laø saéc, goïi laø baïch saéc.
  + Maïn-ñeà-traù-saéc: Trì luaät goïi laø nguõ ñaïi saéc, Thanh Luaän noùi theo aâm ngoaïi quoác laø Maïn-ñeà-sæ-na-baït-na. Maïn-ñeà-sæ-na phieân laø haûo, baït- na phieân laø saéc, goïi laø haûo saéc. Tuy goïi laø haûo saéc, maø khoâng bieát haûo saéc ôû phöông naøo? Hoà Taêng thì noùi: Maïn-thaät-saét-ñaø Baït-lan-na laø baát xích baát hoaøng saéc (khoâng ñoû khoâng vaøng). Vaäy xeùt theo maøu saéc ñaây chính laø saéc vaøng, nghóa laø maøu saéc khoâng ñaäm khoâng nhaït.

Xeùt xeùt nguõ ñaïi saéc thì goïi laø thanh hoaøng, xích, baïch, haûo (xanh, vaøng, ñoû, traéng, ñen). Trong ñaây coù saùu loaïi saéc, khoâng neân goïi laø nguõ ñaïi saéc. Neáu xeùt theo saéc maø luaän thì hoàng ñoû tía laø troïng maø vaøng laø khinh. Haûo saéc thì duy chæ coù hai maøu vaøng vaø ñoû laø ñaïi saéc, boán loaïi khaùc chaúng phaûi ñaïi.

* + Kha-hö Tyø-kheo: ñoù laø theo cöïu dòch, cuõng goïi laø baø-höu-nan-ñeà dòch laø ñaïi hyû.
  + Bình sa vöông: laø theo cöïu dòch cuõng goïi laø Taàn-tyø-thöùc-sa-la,

cuõng goïi laø taàn-baø-la. Taàn-tyø laø noùi khoâng (ngoân voâ), Thöùc-baø-la laø ngoân thöïc. Thanh Luaän noùi bình-sa vöông laø aâm ngoaïi quoác, vöông laø tieáng giaùn ngöõ ôû ñaây, goïi ñaày ñuû laø Taàn-tyø sa-la haø-la-xaø.

* + Taàn-tyø-ñaày laø voâ, sa-la phieân laø thaät. Haø-la-xaø phieân laø vöông, goïi laø voâ thaät vöông.
  + Phaïm-chí laø theo cöïu dòch, phaïm coù nghóa laø tònh, xeùt Phaïn ngöõ laø tieáng giaùn ngöõ ôû ñaây, chaúng phaûi laø aâm ngoaïi quoác. Phaïm laø huaán tònh nhö do tònh maø huaán tòch, chaúng phaûi laø aâm nöôùc ngoaøi. Ngoaïi quoác thì goïi phaïm laø Baø-la-na, chí laø baø-tha-thích. Ngöôøi Trì luaät thì goïi y thaâm ma caên. Thanh Luaän thì goïi laø thöôïng gia y. Chaùnh theo aâm ngoaïi quoác thì neân goïi: soá khaâm Ma-möu-la, Soá-khaâm-ma phieân laø teá y, maâu- la phieân laø caên, goïi ñoù laø teá y.
  + Öu-baø nan-ñeà Tyø-kheo: cöïu dòch laø ñaïi-hyû, Thanh Luaän cho raèng: Öu-baø phieân laø ñaïi. Nan-ñaø dòch laø hyû, ma-ha cuõng goïi laø ñaïi öu- ba cuõng laø ñaïi. Ñieàu naøy e raèng do phieân aâm quoác ngöõ khoâng ñoàng.
  + Tyø-hyû-ñaø Tyø-kheo: cöïu dòch laø phuù (che). Thanh Luaän cho raèng: ngoaøi quoác aâm ra thì neân goïi laø Tyø-hyû-tha, phieân aâm laø maät, phuù laø nghóa phieân, maät laø chaùnh phieân.
  + Neâ-hoaøn taêng: cöïu dòch laø phöông y, ngöôøi Trì luaät goïi laø giaûi thoaùt y, Thanh Luaän cho raèng ngoaøi chaùnh aâm ngoaïi quoác neân goïi laø Ni-baø-na, phieân laø quaân y.
  + A-la-tyø quoác: cöïu dòch laø thieáu ngöõ. A-la-tyø laø aâm ngoaïi quoác, chöõ quoác laø giaùn ngöõ ôû ñaây, goïi ñaày ñuû theo aâm Hoà thì laø A-la tyø-tyû- da.

A-tyø-la phieân laø baát thanh, Tyø-tyû-da laø quoác. Thieáu ngöõ chaúng phaûi laø khoâng lôøi maø laø lôøi ít, baát thanh laø khoâng coù aâm thanh, phaàn nhieàu duøng tay laøm bieåu ngöõ, chaúng phaûi laø voâ ngoân. Do ñoù maø phieân laø tieåu ngöõ, duøng tay ñeå bieåu thò töôùng, cuõng phieân laø baát thanh.

* + Taêng-kyø-chi: cöïu dòch laø thieân-ñaûn (caø-sa troáng beân traùi), Trì luaät goïi laø trôï thieân y, Thanh Luaän thì cho raèng: chaùnh aâm ngoaïi quoác neân goïi laø taêng caùt-di. Taêng caùt-phieân laø kieân, di-phieân laø phuù kieân y, goïi toång laïi laø voâ phi trôï thaân y, phaân bieät neân laáy phuù kieân y laøm chaùnh.
  + Thieáu-ni-y: ngöôøi Trì luaät thì goïi laø thoå y, Thanh Luaän thì goïi laø sa-y phieân laø thoï bì y. ÔÛ ñaây chaúng phaûi laø thoå y, neân goïi laø thoï bì y.
  + Di-caâu khaâm-baø-la-y: Trì luaät goïi laø raùng saéc y, chaùnh theo aâm ngoaïi quoác neân goïi laø vaân-la-cam-baø-la. Vaân-la phieân laø baïch döông, Cam-baø-la phieân laø mao y, goïi laø baïch döông mao y.
  + Kyø-do-la khaâm-baø-la-y: chaùnh aâm nöôùc ngoaøi neân goïi laø chæ-

do-la cam-baø-la. Chæ-do-la phieân aâm laø teá, cam-baø-la phieân laø teá y, goïi chung laø teá mao y.

* + Bieåu lyù nhó caâu chaáp: Trì luaät goïi laø nhung coå cuï, Thanh Luaän goïi naêm chöõ laø: Y-lyù-nhó-caâu-chaáp, ñeàu laø giaùn ngöõ ôû ñaây, aâm ñaày ñuû Phaïn ngöõ goïi laø hæ-lan-sæ-loâ-ma baø-ma-giaø la-ha-na.

Baø-hæ phieân aâm laø bieåu, Lan-sæ phieân laø lyù, loâ-ma phieân laø nhó, Ba-ma phieân laø caâu, giaø-la-ha phieân laø chaáp.

* + Ba-la-di-lôïi-y: Trì luaät goïi laø höõu tieàn xieâm y.
  + Loäc mao Khaâm-baït-cuï-coân-y: Trì luaät goïi laø höùa y.
  + Xaù-laëc-y: cöïu dòch laø noäi y, ngöôøi Trì luaät goïi laø tieàn haäu xieâm y, Thanh Luaän cho raèng: chaùnh aâm Phaïn ngöõ goïi laø An-ña-la-xaù-ña-kha. Y naøy boán goùc vuoâng may gaáp vaøo trong, Taêng Ni baây giôø thöôøng ñaép y naøy.
  + A-caâu-thaûo-y: Trì luaät goïi laø sa (?) y. Hoà Taêng thì goïi laø phaûng- giaø, danh xöng naøy phaùt xuaát töø kieáp baûo, cuõng nhö ñaây goïi laø ma (gai) vaäy, duøng noù ñeå may y.
  + Caâu-xa-thaûo-y: cöïu dòch laø teá mao, Trì luaät goïi laø sa-y, Thanh Luaän thì cho laø chaùnh theo aâm ngoaïi quoác neân goïi: caâu-xa-ñeå-lyù-na, caâu-xa dòch laø phöông, ñeå-lyù-na dòch laø thaûo, neân goïi laø ma-thaûo-y.
  + Vaên-nhöôïc-thaûo-y: cöïu dòch laø nhö theá, cuõng goïi laø vaên xaø, coù nghóa laø hoå tu (raâu coïp). Trì luaät goïi laø sa-y. Theo aâm Phaïn ngöõ neân goïi laø vaên-xaø phieân laø xuaát, töùc laø hoå tu thaûo (coû hoå tu). Hoà Taêng laáy coû thoå long tu naøy coù maøu saéc vaøng duøng laøm toïa cuï. Cuõng coù theå may y.
  + Baø-sa thaûo y laø theo cöïu dòch, cuõng goïi laø Ba-baït-xaø coù nghóa laø loäc mao, Trì luaät goïi laø sa y. Theo luaät thì töø A-caâu-thaûo-y ñeán Ba-xa- thaûo-y laø naêm loaïi coû, ñeàu goïi laø thaûo y.

Nghóa naøy khoâng phaûi nhö vaäy, do ñoù goïi laø sa y. Laáy sa thaûo may y thì goïi laø sa y, khoâng phaûi caùc loaïi coû ñeàu goïi sa y.

* + Phaùt khaâm-baø-la: Trì luaät goïi laø loäc mao y, chöõ phaùt laø giaùn ngöõ ôû ñaây. Khaâm-baø-la laø aâm nöôùc ngoaøi, Thanh Luaän thì cho laø aâm ngoaïi quoác chöa ñuùng. AÂm Phaïn goïi chöõ phaùt laø chæ-xaù, goïi chöõ y laø cam-baø- la coù nghóa laø phaùt y (chöùc phaùt), deät toùc laøm y, khoâng neân goïi laø loäc mao.
  + Giaùc-chí-sí-y: ngöôøi Trì luaät goïi laø ñieåu mao y, chöõ giaùc chí nghóa laø cuø duïc (chim yeång), laáy loâng cuø duïc may y neân goïi laø chí-sí-y.
  + Baø-giaø-la-u: Thanh Luaän cho raèng, chaùnh goïi theo aâm ngoaïi quoác laø Baït-kha-la chæ baø-la, dòch laø thoï-bì-y (y voõ caây).
  + Öu-la-ñeà-na: laø theo cöïu dòch öu-la coù nghóa laø naõo, Ñeà-na laø döõ

(cuøng) coù nghóa laø naõo döõ.

* + Thaùp laø theo cöïu dòch, aâm Phaïn goïi laø thaùp ñaây goïi laø phöông phaàn (maõ vuoâng). Trì luaät goïi laø phaàn, Thanh Luaän thì cho raèng: thaùp laø tieáng giaùn ngöõ ôû ñaây, aâm Phaïn laø: Töù-thaâu-ba-vi thaùp.
  + Ñaàu-ñaø: Trì luaät goïi laø ñaåu taåu (phaán chaán), Thanh Luaän thì cho theo aâm ngoaïi neân goïi laø thaâu-ña dòch laø tröø traàn, tröø traàn laø chaùnh phieân.
  + Baùt-phaùp, pha-leâ: theo cöïu dòch neân goïi laø pha-chí-can, nghóa laø baïch chaâu, thuûy tinh, hoûa chaâu. Thanh Luaän thì noùi chaùnh theo aâm ngoaïi neân goïi laø Töù-pha-ñeå-kha, dòch laø thuûy tinh, xeùt thì baïch chaâu thuûy tinh hoûa chaâu khoâng bao goàm nhieàu vaät, maø coäng laïi moät teân. Töøng nghe pha leâ chaâu laø moät vaät, coù nhieàu saéc.
  + Baùt-tha: Trì luaät goïi laø tieåu baùt. Thanh Luaän thì cho raèng, theo aâm Phaïn neân goïi Baø-thöù-töù-tha, dòch laø nhaát thuïy.
  + Baït-la-ñaø Tyø-kheo: cöïu dòch laø hieàn. Thanh Luaän thì chaùnh goïi theo aâm ngoaïi quoác laø Phaùt-ñaø-la nan-ñaø. Phaùt-ñaø-la dòch laø hieàn, nan- ñaø dòch laø hoan hyû, goïi laø hieàn hoan hyû.
  + Ni sö ñaøn phaùp: Ni-sö-ñaøn cöïu dòch laø toïa cuï. Theo Thanh Luaän chaùnh goïi theo aâm Phaïn laø Ni-sö-ñaøn-da, dòch laø toïa y.
  + Duy-da-ly quoác (nöôùc Duy-da-ly): cöïu dòch laø nhö vaäy, laïi coøn goïi laø Tyø-da-ly, cuõng goïi laø Tyø-xaù-lyù, dòch laø baùt quaûng. Theo Thanh Luaän chaùnh goïi theo aâm Phaïn laø Tyø-xaù-ly, dòch laø quaûng.
  + Tyø-kheo Ca-löu-ñaø-di: cöïu dòch Ca-löu-ñaø-di, cuõng goïi Ca-laâu- ñaø-di. Ca-löu laø trì, ñaø-di laø khôûi. Theo Thanh Luaän thì chaùnh goïi theo aâm Phaïn laø kha-loâ-ñaø-di. Kha-loâ dòch laø taûo (sôùm) cuõng goïi laø haéc, ñaø-di dòch laø sanh, cuõng goïi laø khôûi nghóa laø taûo khôûi, cuõng dòch laø haéc khôûi. Vì sanh vaøo luùc maët trôøi vöøa loá daïng, cho neân goïi laø taûo sanh. Coù Öu-ñaø-di saéc thaéng vaø Kha-loâ-ñaø-di saéc ñen, cho neân xöng laø khôûi saéc.
  + Tuï-giaø-ñaø laø aâm theo cöïu dòch. Tu coù nghóa laø haûo, giaø-ñaø laø khöù, cuõng goïi laø thuyeát, cuõng goïi laø thieän theä. Trì luaät goïi laø thieän thuyeát. Chaùnh theo aâm Phaïn neân goïi laø tu-giaø-ña tu dòch laø thieän, giaø-ña dòch laø khöù, nghóa laø thieän khöù. Nghóa naøy ruùt töø yeáu luaät nghi - Quyeån taùm.
  + Kieát giôùi phaùp - La Duyeät Thaønh. Thanh Luaän goïi theo aâm Phaïn laø Haø-la-xaø-na-giaø-la. Haø-la-xaø-na dòch laø vöông. Giaø-la dòch laø thaønh, coù nghóa laø vöông thaønh.
  + Caâu-loâ-xaù: Trì luaät goïi laø nguõ baù cung, moät cung daøi khoaûng khuyûu tay ngöôøi.
  + Nuùi Kyø-xaø-quaät: theo cöïu dòch thì Kyø-xaø goïi laø thöùu, khuaát-ña

dòch laø ñaàu neân goïi laø thöùu ñaàu.

* + Giaûi giôùi phaùp, Ca-lan-ñaø quoác (nöôùc Ca-lan-ñaø): cöïu dòch laø haûo. Theo Thanh Luaän thì neân goïi laø Ca-lan-ñaø-kha laø teân chim, ñaây dòch laø voâ ñoái. Ruùt ra töø Yeáu Luaät Nghi - Quyeån chín.
  + Tam dieät phaùp - Baït-kyø-saéc: cöïu dòch laø tuï. Thanh Luaän noùi Baït- kyø laø aâm Phaïn. Saéc laø tieáng giaùn ngöõ ôû ñaây, goïi ñaày ñuû theo aâm Phaïn laø Baït-kyø-ni-giaø-ma. Baït-kyø phieân laø quaàn, Ni-giaø-ma phieân laø saéc, coù nghóa laø quaàn (quaàn neäm).
  + Toân-ñaø-la nan-ñaø Tyø-kheo: Toân-ñaø laø coù nghóa laø khaû aùi, cuõng goïi laø haûo. Nan-ñaø nghóa laø hoan hyû. Theo Thanh Luaän thì Toân-ñaø-la laø haûo, Nan-ñaø laø hyû, goïi laø haûo hyû.
  + Ñaø-phieâu löïc só töû: cöïu dòch laø mao thaûo. Theo Thanh Luaän thì Ñaø-phieâu laø aâm Phaïn, löïc só töû laø töø ngöõ ôû ñaây. Ñaày ñuû theo aâm Thieân Truùc thì goïi laø Ñaø-laïp-tyø-daï Bæ-la baø-phaân-phaát Ña-la. Ñaø-laïp-tyø-daï dòch laø vaät, Bæ-la dòch laø löïc, Baø-la laø só, Phaát-ña-la laø töû. Só töû laø chæ cho ngöôøi giaøu coù nhieàu cuûa caûi, cho neân goïi laø vaät löïc só töû.
  + Tyø-kheo Di-ña-la-phuø-ma: theo Thanh Luaän thì chaùnh aâm Phaïn ngöõ neân goïi laø Lai-ña-la-boä-ma. Lai-ña-la dòch laø töû, boä-la dòch laø ñòa, coù nghóa laø töø ñòa.
  + Tyø-kheo Ni Di-ña-la: Thanh Luaän chaùnh aâm Phaïn laø Lai-ña-la, dòch laø töø.
  + Töù thöôøng phaùp Ma-giaø-sa-di: cöïu dòch laø ñaïo. Theo Thanh Luaän chaùnh aâm Phaïn laø Ma-laëc-giaø, dòch laø ñaïo, cuõng goïi laø ñaïo.
  + Nöôùc Caâu-xaù-lî: cöïu dòch laø vaät thieåm-tyø, cuõng goïi laø Vaät-thieåm- di. Nghóa laø baát kham tònh, cuõng goïi laø taøng höõu. Theo Thanh Luaän thì goïi laø Cao-sam-tyø, phieân ra laø kieát töôøng thaûo. Ñaây laø teân cuûa moät Tieân nhôn, laáy teân ngöôøi laøm teân nöôùc, goïi laø nöôùc Kieát Töôøng Thaûo.
  + Tyø-kheo Sa-naëc: cöïu dòch laø Sa-ñaø, cuõng goïi laø Xaø-na, nghóa laø öùng taùc, cuõng goïi laø Phuù-taøng. Thanh Luaän goïi chaùnh aâm nöôùc ngoaøi laø saèn-ñaø, dòch laø duïc leänh phuùc.
  + Chieân-ñaø-la: laïi goïi laø Chieân-traø-la, coù nghóa laø saân, cuõng goïi laø aùc. Trì luaät goïi laø aùc nhôn haï tieän. Thanh Luaän goïi theo aâm nöôùc ngoaøi laø Chieân-ñaø-la phieân ra laø aùc nhôn, Chieân-ñaø-la coù nghóa laø aùc nhôn ñoà saùt, thuoäc loaïi nguõ binh ñoà teå.
  + Öông-giaø quoác (?): cöïu dòch laø (?) Öông-giaø, coù nghóa laø theå. Cuõng goïi laø Öông-giaø-tyø-tyû-da. Öông-giaø nghóa laø phaàn. Tyø-tyû-gia laø quoác goïi laø phaàn quoác, cuõng goïi laø thaân quoác.
  + Ban-ñeà quoác: Thanh Luaän chaùnh goïi theo aâm Phaïn laø A-ban-ñeå

dòch nghóa laø hoä.

* + Tyø-kheo A-leâ-saù: cuõng goïi A-lôïi-saét-saù, cuõng goïi A-laät-saù nghóa laø voâ hoaïn thoï (caây voâ hoaïn). Thanh Luaän chaùnh goïi theo aâm nöôùc ngoaøi laø A-laät-saát-ña. Vò Tyø-kheo naøy nhôn nôi caây maø ñaët teân cho neân goïi laø Tyø-kheo voâ hoaïn.
  + Phaïm-ñaøn phaùp-phaïm ñaøn: ngöôøi Trì luaät goïi laø Ñaøn-taån, aâm Phaïn goïi laø Baø-la-ma-tö-ma, dòch laø phaïm ñaøn.
  + Baø-la quoác: cöïu dòch laø thaéng.
  + Tyø-kheo xieån-noã: cöïu dòch laø phuù, chaùnh Phaïn ngöõ goïi laø Xieån- na, dòch laø maät.
  + Kinh Na-ñaø Ca-chieân-dieân kinh: cuõng goïi laø Na-thích-ñaø Ca- chieân-dieân. Na-thích-ñaø goïi laø tín, Ca-chieân-dieân goïi laø taùnh. Thanh Luaän chaùnh goïi theo aâm Phaïn ngöõ laø Na-ñaø-caùt-ña-da-na. Na-ñaø dòch laø tröôøng thanh, Caùt-ña-da phieân laø taùnh.

Ruùt töø Yeáu Luaät Nghi - Quyeån möôøi.

* + Töù-yeát-ma phaùp (boán phaùp yeát-ma) - Baøn-traø Tyø-kheo: laïi goïi laø Baøn-ñaëc-ñaø-ca coù nghóa laø loä. Thanh Luaän theo aâm Phaïn ngöõ goïi laø Öng-baøn-ñaø dòch laø luaän.
  + Loâ-giaø Tyø-kheo: Loâ-giaø coù nghóa laø öông saét bònh. Thanh Luaän goïi Loâ-giaø phieân laø hoaïn, cuõng goïi laø bònh.
  + Thi-vieät Tyø-kheo: Thanh Luaän noùi Thi-vieät laø töø ôû ñaây, goïi ñuùng theo aâm tieáng Phaïn laø Ñaøn-na. Chöõ vieät coù nghóa laø Ba-ñeå, nhaø Löông dòch laø thi vieät.
  + Maõ tuùc Tyø-kheo: Thanh Luaän noùi ñaây laø nghóa töø Haùn, chaùnh aâm tieáng Phaïn laø A-tu-thaät, dòch laø maõ tuùc.
  + Maõn-tuùc Tyø-kheo: Thanh Luaän noùi maõn tuùc laø tieáng giaùn ngöõ, chaùnh aâm tieáng Phaïn laø Da-luaät-na-thaät. Nhaø Löông dòch laø maõn tuùc.
  + Cö só Öu-laâu-giaø: Öu-laâu-giaø laø aâm tieáng Phaïn. Cö só laø töø ôû ñaây, noùi ñuû theo aâm Phaïn laø UÙc-giaø-la AÅu-baø-taéc phaàn, Uùc-giaø-la phieân laø uy ñöùc, AÅu-baø-taéc phaàn laø cö só. Goïi laø uy ñöùc Cö só.
  + Cö só Chaát-ña-la: cöïu dòch laø chuûng chuûng. Thanh Luaän goïi laø

beá.

* + Ma-ha-ñeá-ñeá-ñaø-la: voán goïi laø tri phaùp nhôn (ngöôøi bieát phaùp).

Cöïu dòch laø töï chuû, Trì luaät goïi laø tri phaùp töï chuû. Theo Thanh Luaän goïi Ma-maït-ñeå gia-di-ñaø-tha dòch laø trò. Coù nghóa laø Tyø-kheo trò töï chuû.

* + Phaùp hoái taêng taøng - Taêng-giaø Baø-thi-sa: cöïu dòch laø chuùng taøng, cuõng goïi laø chuùng dö luaät, goïi laø taêng taøng, cuõng goïi laø Taêng-cöùu. Baø- thi-sa dòch laø dö. Xeùt theo phieân aâm naøy thì dòch laø Taêng-taøng, nhö vaäy

thì phuø hôïp vôùi ngoân ngöõ Hoà Löông. Noùi taêng cöùu thì cuõng phuø hôïp vôùi Hoà Löông (Phaïn vaø Haùn). Neáu goïi Taêng-taøng thì cuõng nghóa naøy. Noùi laø chuùng dö cuõng laø nghóa naøy. Taøng vaø dö ñeàu khoâng khaùc nghóa.

* + Ma-ha-ñoûa: cöïu dòch laø teà löôïng, Trì luaät goïi laø yù trieát phuïc ôû döôùc. Cuõng goïi laø trò toäi Taêng-taøng. Ñaây laø noùi theo ñoái danh, cuõng chaúng phaûi laø chaùnh phieân dòch.

*Phieân aâm Phaïn ngöõ - Quyeån thöù ba. Ngaøy 16 thaùng 04 naêm Dieân Öng thöù hai. Vieát taïi thö vieän Ñòa Taïng, chuøa Ñeà Hoà.*

■